

# La escritora egipcia Safaa Fatfy está por concluir una estancia en la Casa Refugio Citlaltépetl

## Comentarios y sugerencias:

C. Verónica Astrid Karam Enríquez.

Universidad Nacional Autónoma de México.

[www.mexicodiplomatico.org](http://www.mexicodiplomatico.org)

[vake\\_diplomatic@mexicodiplomatico.org](mailto:vake_diplomatic@mexicodiplomatico.org)

20 Noviembre 2007

**Casa Refugio**  
*Citlaltépetl 25*  
*Hipódromo Condessa*  
*Ciudad de México*  
<http://www.casarefugio.com>

La Casa Refugio Citlaltépetl es una asociación civil con sede en la ciudad de México, y cuyo principal cometido es hospedar a escritores amenazados o perseguidos en sus países de origen. Propone además un intenso programa cultural, que incluye la producción de la revista trimestral Líneas de Fuga, y la organización de ciclos de conferencias en el marco de los Jueves Literarios, eventos especiales (presentaciones de libros, lecturas de poesía, etc.) y talleres literarios, entre otros.

La creación de la Casa Refugio Citlaltépetl es un acto de solidaridad concreta, expresión de la permanencia del tradicional espíritu de apertura y generosidad de México. El 19 de marzo de 1998 se firmó el convenio "México, Distrito Federal: Ciudad Refugio" con las autoridades capitalinas; tras varios meses de remodelación, en septiembre de 1999 se inauguró la Casa Refugio Citlaltépetl. Su primer acto público consistió en una lectura de los poemas de dos miembros fundadores de la Casa Refugio: la escritora mexicana Carmen Boullosa y Álvaro Mutis, actual presidente de la asociación. Son también miembros del Consejo administrativo Bárbara Jacobs, Carlos Monsiváis, Augusto Monterroso, José Emilio Pacheco, Sergio Pitlor, Ignacio Solares, Roberto Vázquez, Juan Villoro, y José Areán en calidad de tesorero.

## Safaa Fathy

**Minia, Alto Egipto, 1958**

**Estancia: 01 / 2007**

La escritora de obras de teatro, poemarios, traducciones, prosa y textos teóricos Safaa Fathy nació en Minia, Alto Egipto.

**Estudió la Licenciatura en Letras Inglesas en la Universidad de Minia, se diplomó en estudios teatrales en la Universidad de París VIII (St. Denis) y después se doctoró en Letras en la Sorbona, Universidad de París IV con una tesis sobre Brecht y el teatro épico en Gran Bretaña. De igual manera trabajó en el Departamento de Lenguas y Culturas aplicadas de la Universidad de Marne la Vallée, en Francia.**

En el 2000, Safaa Fathy estrenó D'ailleurs Derrida (De otra parte, Derrida) una película indispensable para entender la relación entre la autora y el pensador francés; puesto que es una pieza que mezcla la biografía de Derrida y algunas ideas fundamentales de su pensamiento. Por lo tanto, en varias escenas de la película es notoria la relación entre algunos eventos de la vida del filósofo francés y de su obra. Rodada en cuatro países (Argelia, España, Estados Unidos y Francia), la película de Fathy explora también las nociones de interculturalidad y aculturación. Dicha película, que fue proyectada en el Centro José Guerrero de Granada con traducción de Cristina de Peretti (leída por Nadine Janssens), está acompañada de un libro: Tourner les mots. Au bord d'un film, co-escrito por Safaa Fathy y el propio Derrida.

Ha realizado numerosas publicaciones y desde 1986 es colaboradora de revistas literarias y artísticas. Entre sus publicaciones más importantes están poemarios, obras de teatro y textos críticos. De 1996, es la publicación ...et une nuits que es una serie de poemas en árabe publicados en El Cairo. Dos años después Fathy publicó otros dos poemarios

importantes –entre otros publicados en ese año---; por un lado *Vieux cauchemar* en la ciudad de París y por otro *Les Petites poupées en bois...* en El Cairo. En el 2000 publicó en co-autoría con Jacques Derrida la obra ya mencionada: *Tourner les mots*, la cual fue traducida al español, italiano, inglés y al japonés. A sí mismo, en este año surgió la *Anthology of Contemporary Arab Women Poets*, publicado en Massachussetts. En el 2002 se publicó un poemario bilingüe, con un postfacio de Jean-Luc Nancy, titulado *Où ne pas naître*. Otro poemario es *Le premier et le dernier*, que fue traducido al macedonio, pero fue publicado por “Pléiade” en el 2003. La obra de teatro *Ordalie et Terreur*, con una introducción de Derrida surgió en el 2004. Del mismo año es también Derrida, *metteur en scène ou acteur*, una obra de teatro, que se publicó en la revista *Magazine Littéraire* y que cuenta con una introducción de Derrida.

En varias de sus obras literarias al igual que en sus películas Safaa Fathy muestra la relación compleja y ambigua que existe en la sociedad egipcia --y, por extensión, en el resto del mundo árabe-- respecto al cuerpo, el papel social de la mujer o la vida nocturna. "Una complejidad, precisó Safaa Fathy, que no se suele tener en cuenta en el mundo occidental". Por lo tanto, hace evidente la restricciones que establecen los cánones sociales respecto al cuerpo femenino, del cual en varias ocasiones se censuran las más mínimas expresiones. Ejemplo de esto es la película: *Ghazeia*, bailarinas de Egipto, un documental que narra por medio de los personajes de dos bailarinas las restricciones de la moral egipcia, así como el papel social de la mujer. "Es una película hecha para la memoria, para dejar testimonio de la tradición de estas bailarinas rurales que, tanto por la expansión del fundamentalismo como por la homogeneización cultural que propicia la globalización, tienen cada vez más problemas para sobrevivir". Otro ejemplo es *Hidden Faces* (Rostros ocultos), un documental realizado para el Canal 4 del Reino Unido, en el que Fathy entrevista a la escritora feminista Nawal El Saadawi. En dicha obra fílmica, se hace evidente la dificultad que existe para intersección que existe entre la Modernidad y las tradiciones en el mundo árabe.

Sus puestas en escena son igualmente reconocidas. Algunas de ellas han surgido de textos literarios, tal es el caso de las dramatizaciones de *Ordalie*, del 2004 y del poemario *Nouvelles voix* de la poesía árabe, de 1996. Entre otras puestas están *Terreur*, de 1995, dramatizada a partir de un texto de la misma Fathy y *Hamlet Machine*, de 1991, a partir del texto de Heiner Müller y que se presentó en la Casa de Alemania de París. Otra de sus contribuciones en el campo teatral ha sido a partir de talleres e investigaciones escénicas, como son los casos de su presencia en el 2001 y 2002 en el taller de Howard Barker de París y Berlín y su participación en el taller de investigaciones, en 1993 sobre el *Terror de 1793*, del cual resultó la puesta en escena *Points de suspension*.

Además de su obra fílmica y literaria Fathy ha participado también en numerosas conferencias y coloquios en varios países como en la Universidad de Waseda en Tokio; en el Festival de poesía en Namur, Bélgica; en La lectura poética de la Universidad de Kyoto, en la lectura de poesía de la Asociación Heiner Müller en la Academia de las artes y cultura de Berlín, entre muchas otros eventos.

Actualmente está preparando varias películas; *The Hidden Valley* y *Nom à la mer*, ambos filmes poéticos y *Ces années là...*, un largometraje. También pretende realizar una obra basada en la revisión y lectura de Derrida de su propios poemas. Desde el 17 de enero de este año, invitada por la Casa Refugio Citlaltépetl, reside en la Ciudad de México, en donde planea escribir dos libros y hacer tal vez otro filme poema inspirado en el paisaje mexicano. También espera realizar una traducción de Paul Celan que forma parte del conjunto de una serie de presentaciones y traducciones de varios poetas egipcios de la misma generación.

#### Publicaciones

Desde 1986, es colaboradora regular de diferentes revistas literarias y artísticas.

2004

*Ordalie et Terreur* (teatro) con una introducción de Jacques Derrida, Editions Lansman (traducción al japonés en curso), Bélgica

Derrida, *metteur en scène ou acteur*, revista *Magazine Littéraire*

*Momie de la mort vaincue*, para la revista *Europe*

*The thing that bites in Howard Barker's "Night"*, en *Oxford Literary Review*

*Vagabondage d'une marionnette* (teatro), a petición de L'Ecole des loisirs (sin publicar)

*Un(e) spectre nommée avenir*, *Cahiers de l'Herne*

2003

Le premier et le dernier, poemario traducido en macedonio, colección « Pléiade », publicación de « Veladas Poéticas de Struga »

Clo clo clone (ficción), en la revista Vacarme

2002

11 Septembre de Jacques Derrida, introducción y traducción de la obra al árabe.

Où ne pas naître, poemario bilingüe, con postfacio de Jean-Luc Nancy, en la editorial Paris-Méditerranée (traducido al macedonio)

Le concept de « vie privée » en Islam, en la revista Vacarme

Texto poético: La grande Mêlée, in extremis, Estrasburgo

2001

Selección de poemas en francés, revista Présage

Poemas en francés, revista Arapoetica

Au pays des Saugrenus, texto en prosa en la revista Vacarme

Poema en francés en la revista Poésie 1

Poema en Ma langue est mon territoire, colección « Folies d'encre », Eden

2000

Tourner les mots, con Jacques Derrida. Coedición Arte y Galilée. Traducido al español, el japonés (próxima publicación), el italiano (parcial), el inglés (próxima publicación).

Anthology of Contemporary Arab Women Poets, Interlink, Massachusetts

1999

Machines de guerre, en Artpress No. 20

Les poèmes arabes modernes. Antología, prefacio de Bernard Noël, Maisonneuve & Larose

Selección de poemas en la revista Autre Sud (septiembre)

Hisser les voiles : Odyssée féminine à travers la Méditerranée, revista Microfisuras, España

Terreur. Obra de teatro publicada en versión árabe, Consejo Supremo de Cultura, El Cairo

1998

Vieux cauchemar, en Poésie 98, Editions Maison de la Poésie, París

Les Petites poupées en bois... (poemas en árabe), Sharkayat, El Cairo

Entrevista en Les Mille et une voix de Jordi Esteva, Ediciones El País, Madrid

Dissidences et dissonances. Cartographie d'une poésie égyptienne, revista Almadraba, Sevilla

Chœurs des ténèbres, en Alternatives théâtrales No. 57 (en torno a Howard Barker)

1996

... et une nuits (poemas en árabe), Sharkayat, El Cairo

1993

« Exil », en Pour Rushdie, La Découverte, París

1988

Poemas (publicación en distintas revistas)

Participación en festivales (selección)

2004 Miembro del jurado, Biental de cine árabe del Instituto del mundo árabe (París).

2003 Miembro del jurado, Festival internacional de cine documental de Marsella (FED).

D'ailleurs, Derrida: proyección y mesa redonda, París (SCAM), Centro Pompidou, Instituto del mundo árabe, Helsinki,

Cosenza (Italia), New York University (School of Education), Irvine, University of California, El Cairo, Consejo Supremo

de Cultura, Lussas, Cine y Filosofía, Lipari (Italia), cine y filosofía, Brasil, Turquía, Portugal, Japón, Instituto del mundo árabe (París), Coimbra, etc.

Silence: London International Film Festival, Clermont Ferrand, Angers, Digne les Bains, Naples.

Ghazeia, danseuses d’Egypte : Lussas (estudio de caso), Berlín : proyección y mesa redonda (la mujer árabe en el cine), Festival de cine de mujeres, Créteil, Instituto del mundo árabe, Francia.

## Algo peor que la prohibición es sufrir una campaña mediática: Safaa Fathy



La escritora, poeta, dramaturga y cineasta Safaa Fathy (Minia, alto Egipto, 1958) dejó su país después de concluir la carrera de letras inglesas en la Universidad de Minia, para continuar sus estudios en la Universidad de París VIII (St. Denis) y después doctorarse en letras en la Sorbona.

Su estancia en Francia se prolongó durante 25 años, tiempo en el cual conoció y colaboró con el filósofo Jacques Derrida. Alejada de su patria por motivos político-sociales, “más allá de mi voluntad”, en Francia, de repente, la situación también se tornó “insostenible” en lo político, social y profesional.

Fathy se enteró, por azar, de la existencia de la Casa Refugio Citlaltépetl; trabó contacto y el 17 de enero de este año comenzó una residencia que está a punto de concluir.

Mientras vivía en París vino a México para un festival de poesía, entonces ya sabía cómo era la capital, hecho que la motivó a regresar por más tiempo.

En estos 10 meses, no obstante la energía que la caracteriza, Fathy se concentró en escribir *Al Haschiche: poemas* (Ediciones Sin Nombre-Casa Refugio Citlaltépetl), traducido al español por Conrado Tostado, libro que fue presentado hace unos días. Terminado el volumen, ahora lo convertirá en película, porque Fathy realiza también “filmes poéticos”.

Después de México, la escritora viajará a Ithaca, Nueva York, porque en la Universidad de Cornell impartirá un curso acerca de “cómo una herida infligida –inclusive, autoinfligida– es traducible a un filme”.

–¿Su obra es controvertida?

–Sí, muy controvertida. En especial mi escritura en Egipto. Mi poesía parece estar completamente fuera de contexto. Se considera enigmática.

–¿Subversiva?

–Enigmática, subversiva, no saben cómo tratarla, porque no está dentro de la línea de lo que se supone que es la escritura de mi generación. Mezclo cosas antiguas con otras en extremo nuevas. No obstante la multiplicidad de idiomas, culturas y experiencias que permean mi trabajo, soy fiel a mí misma.

–¿Su trabajo ha sido prohibido?

–No, pero hay algo peor que la prohibición: ser objeto de una campaña mediática cuando uno ya tiene problemas con la familia. No proyecté mis películas en Egipto, porque tuve una experiencia terrible con mi primer filme (*Ghazeia, danseuses d’Egypte*, 1994), que aborda la circuncisión femenina y otros aspectos de la mujer.

*Un nombre para el mar*, su libro más reciente que circula en Egipto, le dio algo de miedo a Fathy por ser “un poco hereje: combiné algunas citas sofistas de las tradiciones musulmanas con una escritura atrevida”.

–¿Su problemática tiene que ver con el hecho de ser mujer?

–Todo tiene que ver con el hecho de que soy mujer. Inclusive, otras mujeres vinculadas con la escritura en Francia reciben mejor trato. Me he fijado que es mejor ser un joven guapo que escribe libros, entonces uno tiene un centenar de ayudantes, en vez de ser una mujer no tan joven, de raíces egipcias, a quien no se le toma en serio.

---

End.